



Прикладные материалы для устного перевода
с китайского языка на русский

汉俄口译 实用手册

胡谷明 陈著 编著



WUHAN UNIVERSITY PRESS

武汉大学出版社



中华人民共和国教育部
《全国高等学校俄语专业教学大纲》指定教材

汉俄口译 实用手册

王德俊 王立群 王立群

商务印书馆



Прикладные материалы для устного перевода
с китайского языка на русский

汉俄口译 实用手册

胡谷明 陈著 编著



WUHAN UNIVERSITY PRESS

武汉大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

汉俄口译实用手册/胡谷明,陈著编著. —武汉:武汉大学出版社,2014. 11
ISBN 978-7-307-14396-8

I. 汉… II. ①胡… ②陈… III. 俄语—口译—手册
IV. H355.9-62

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 218988 号

责任编辑:谢群英 责任校对:汪欣怡 版式设计:马 佳

出版发行:武汉大学出版社 (430072 武昌 珞珈山)

(电子邮件:cbs22@whu.edu.cn 网址:www.wdp.com.cn)

印刷:湖北省京山德兴印务有限公司

开本:787×1092 1/16 印张:20.25 字数:480千字 插页:1

版次:2014年11月第1版 2014年11月第1次印刷

ISBN 978-7-307-14396-8 定价:40.00元(含一张CD光盘)

版权所有,不得翻印;凡购买我社的图书,如有质量问题,请与当地图书销售部门联系调换。



前 言

随着中俄关系的全面发展，市场对俄语翻译人才的需求越来越迫切，为了适应这一形势，同时使译员能在翻译活动中又快又好地胜任工作，我们专门编写了这本《汉俄口译实用手册》（Прикладные материалы для устного перевода с китайского языка на русский）。

做过翻译的人都知道，把汉语翻译成外语比把外语翻译成汉语要难得多，因为我们的外语水平很难达到作为母语的汉语水平。如果要克服这一难关，最有效的办法就是多练习、多记住一些外语的习惯表达方式，努力提高外语水平。基于这种考虑，本书作者根据多年从事俄语口译工作和积累的经验，感到编写这样一本能马上解决口译实际问题的图书非常有必要，意义重大。

《汉俄口译实用手册》以学习者经常遇到的一些生活问题为线索，提供了37个专题，在每个专题下选出了最常用句子30个左右，要求译员和广大学习者把这些句子就像背单词一样记下来，做到在翻译过程中能不假思索地把这些句子说出来，从而不断提高翻译水平和翻译技能。

本手册可作为口译人员的培训教材使用，也可供俄语专业学生、从事经贸翻译的人员以及想提高俄语交际能力和口语水平的读者参考使用。

本书的俄语部分全部经过俄罗斯国立南联邦大学教授马里诺夫·米哈伊尔·布吉米罗维奇（Маринов Михаил Будимирович）博士审定。为方便读者学习，我们特邀请俄罗斯专家录音，制作了MP3光盘。该书的出版得到了武汉大学出版社领导和谢群英编审的大力支持，在此我们对他们的支持和努力表示最诚挚的谢意。

由于编者水平有限，书中一定存在着这样或那样的错误与不足，敬请广大读者批评指正。

编 者

2014年10月于武昌珞珈山

目 录 (ОГЛАВЛЕНИЕ)

1. 相互认识 (Знакомство друг с другом)	001
2. 兴趣爱好 (Интересы и увлечения)	006
3. 做客 (В гостях)	015
4. 宴请 (На банкете)	020
5. 在餐馆 (В ресторане)	025
6. 气候和天气 (Климат и погода)	032
7. 教育 (Образование)	041
8. 旅行 (Путешествие)	050
9. 旅游 (Туризм)	056
10. 市内交通 (Городской транспорт)	063
11. 城际交通 (Междугородный транспорт)	074
12. 购物与服务 (Покупки и услуги)	083
13. 过节 (Проведение праздника)	096
14. 看病 (У врача)	106
15. 在宾馆 (В гостинице)	115
16. 体育 (Спорт)	120
17. 广播电视 (Радио и телевидение)	128
18. 电影 (Кино)	136
19. 戏剧 (Театр)	143
20. 人的相貌、年龄和性格 (Портрет, возраст и характер человека)	152
21. 展览会和博物馆 (Выставки и музеи)	159
22. 图书馆 (Библиотека)	172
23. 报纸杂志 (Газеты и журналы)	177
24. 询问时间 (О времени)	187
25. 休息与娱乐 (Отдых и развлечения)	191
26. 传统习俗 (Традиции и обычаи)	201
27. 打电话 (Разговор по телефону)	208
28. 业余文娱活动 (Художественная самодеятельность)	212
29. 经济技术合作 (Экономическое и техническое сотрудничество)	219
30. 学习外语 (Изучение иностранных языков)	229

31. 环境保护 (Охрана окружающей среды)	235
32. 比较与评价 (Сравнение и оценка)	247
33. 私家车 (Личная автомашина)	256
34. 派遣专家 (Командировка специалистов)	269
35. 婚姻和家庭 (Брак и семья)	275
36. 同意和拒绝 (Согласие и возражение)	280
37. 职业与专业 (Профессия и специальность)	286
附录 1. 常用汉俄政治术语 (Перевод часто употребляемых китайских политических терминов и выражений)	292
附录 2. 常用谚语 (Общепотребительные пословицы)	298
附录 3. 证件的译法 (Перевод названий документов)	301
附录 4. 世界主要地理名称 (Важнейшие географические названия)	303
附录 5. 汉俄对照菜名 (Перевод названий блюд)	314
参考书目 (Литература)	320



1. 相互认识 (Знакомство друг с другом)

一、常用句子

(Речевые образцы)

1. 让我们认识一下吧! 我叫米沙。Давайте познакомимся, меня зовут Миша.
2. 请允许相互认识一下。我叫胡谷明, 是俄语老师。Разрешите (позвольте) познакомиться. Меня зовут Ху Гумин. Я преподаватель русского языка.
3. 请允许我做个自我介绍。我叫伊万。Разрешите представиться. Меня зовут Иван.
4. 我想和你认识一下。我叫沃洛佳。Я хотел бы с вами познакомиться. Меня зовут Володя.
5. 可以认识一下你吗? Можно с вами познакомиться?
6. 你叫什么名字? Как вас зовут?
7. 你贵姓? Как ваша фамилия?
8. 你是什么民族? Кто вы по национальности?
9. 请允许我向你介绍一下我们的院长。Позвольте познакомить вас с нашим директором.
10. 请认识一下我的姐姐。Познакомьтесь, пожалуйста, с моей сестрой.
11. 请允许我向你介绍一下我们新上任的主管科研的副院长。Разрешите вам представить нашего нового замдиректора по научно-исследовательской работе.
12. 如果你愿意的话, 我来介绍你认识一下这个公司的总工程师。Если хотите, я познакомлю вас с главным инженером этой компании.
13. 请介绍我和你们的老师认识一下。Представьте, пожалуйста, меня вашему преподавателю.
14. 请介绍我和你的导师认识一下。Познакомьте меня, пожалуйста, с вашим научным руководителем.
15. 认识你我很高兴。Очень рад познакомиться с вами.
16. 我很高兴认识你。Очень приятно, что я с вами познакомилась.
17. 我很荣幸与你相识。Я имею большую честь с вами познакомиться.

18. 我早就想和你认识一下。Я давно хотел с вами познакомиться.
19. 我早就听说关于你的很多事情,可就是没有见过你。Я много о вас слышал, но ни разу не видел вас.
20. 对不起,我已经记不起你了。Простите, я вас уже не помню.
21. 如果我没记错的话,我们在什么时候见过面,你叫尤拉。Если я не ошибаюсь, мы когда-то виделись, вас зовут Юрий.
22. 如果我没记错,你是伊万·彼得罗维奇。Если память не изменила мне, вы Иван Петрович.
23. 我怎么也想不起来,你叫什么名字了。Никак не могу вспомнить, как вас зовут.
24. 对不起,我认错人了。Простите, я обознался.
25. 看你面熟,可就是想不起来,你是哪一位。Мне знакомо ваше лицо, но уже не могу вспомнить, кто вы.
26. 请允许给你们介绍一下新系主任。Разрешите представить вам нового декана.
27. 如果我没有记错的话,我们是的新老师谢尔盖·伊万诺维奇。Если я не ошибаюсь, вы наш новый преподаватель Сергей Иванович.

二、常用对话

(Диалоги-образцы)

对话 1

“我们认识一下吧。我叫米沙。”

“很高兴,我叫萨沙。”

“很高兴认识您。”

Диалог 1

— Давайте познакомимся. Меня зовут Миша.

— Очень приятно, Саша.

— Рад с вами познакомиться.

对话 2

“同学们,请允许我介绍我们的领导。这是我们的经理弗拉基米尔·尼古拉耶维奇。”

“非常高兴认识您。”

“这是我们公司的总工程师谢尔盖·彼得罗维奇。”

“很高兴。”



Диалог 2

- Ребята, разрешите представить наших руководителей. Это наш директор Владимир Николаевич.
- Очень рад с вами познакомиться.
- А это главный инженер нашей компании Сергей Петрович.
- Очень приятно.



对话 3

- “请认识一下，这是我们的老师瓦西里·伊万诺维奇。”
- “很高兴，我叫谢廖沙。”
- “我们以后就是熟人了，希望我们好好合作。”
- “是的，一定会的。”



Диалог 3

- Познакомьтесь, пожалуйста, это наш преподаватель Василий Иванович.
- Очень приятно. Серёжа.
- Будем знакомы. Надеемся, что мы будем хорошо сотрудничать.
- Да, обязательно.



对话 4

- “对不起，能和您认识一下吗？”
- “很乐意。我叫娜达莎。”
- “很高兴。我叫娜佳。”
- “认识您很高兴。”



Диалог 4

- Простите, можно с вами познакомиться?
- С удовольствием. Меня зовут Наташа.
- Очень приятно. Надя.
- Рада с вами познакомиться.



对话 5

“姑娘，如果您不反对，我想跟您认识一下。”

“哪里的话，我很高兴。”

“我叫米沙。”

“我叫伊拉。”



Диалог 5

— Девушка, если вы не против, мне бы хотелось с вами познакомиться.

— Что вы, очень рада.

— Миша.

— Ира.



对话 6

“请允许自我介绍一下，我是俄语教师米哈伊尔·伊万诺维奇。”

“很高兴认识您。我是安娜·彼得罗夫娜。”



Диалог 6

— Разрешите представиться, преподаватель русского языка Михаил Иванович.

— Очень рада с вами познакомиться. Анна Петровна.



对话 7

“每天我和您同坐一辆公交车，但至今还不认识。我们能认识一下吗？我叫安娜·彼得罗夫娜·玛伊斯卡娅。”

“我叫柳德米拉·尼古拉耶夫娜·阿巴洛诺娃。跟您认识我感到非常高兴。要不然我在路上会感到很寂寞的。”

“您在哪儿工作？”

“在特列季亚科夫美术馆。”

“噢，这好远啊！”



Диалог 7

— Каждый день мы с вами едем в одном автобусе, но до сих пор ещё не знакомы.

Разрешите познакомиться? Анна Петровна Майская.

— А я Людмила Николаевна Абалонова. Я так рада, что с вами познакомилась. А то мне было так скучно в пути.

— Где вы работаете?

— В Третьяковской галерее.

— О, это так далеко!

对话 8

“您好!”

“您好! 我怎么也想不起来, 您叫什么名字?”

“我叫瓦西里·彼得罗维奇。我也对您面熟, 但想不起您是谁。”

“我叫尼古拉·伊万诺维奇。现在我们重新认识了。”

Диалог 8

— Здравствуйте!

— Здравствуйте! Но я никак не могу вспомнить, как вас зовут?

— Василий Петрович. Мне тоже знакомо ваше лицо, но уже не могу вспомнить кто вы.

— Николай Иванович. Теперь мы вновь знакомы.

对话 9

“如果我没有记错的话, 我们在什么时间见过。您叫伊戈尔吗?”

“是的。如果我没记错的话, 您是斯维特拉娜?”

“一切都是真的。好在我们彼此都认出来了, 想起来了。”

“太好了! 我们将再次交往起来。”

Диалог 9

— Если я не ошибаюсь, мы когда-то виделись. Вас зовут Игорь?

— Да. А если память мне не изменила, вы Светлана?

— Все верно. Хорошо, что мы друг друга узнали и вспомнили.

— Замечательно! Будем снова общаться.



2. 兴趣爱好 (Интересы и увлечения)

一、常用句子

(Речевые образцы)

1. 您对什么感兴趣? Чем вы интересуетесь (увлекаетесь)?
2. 您有什么嗜好? Какое у вас хобби?
3. 您在学习(工作)之余喜欢做什么? Что вы любите делать в свободное от занятий (работы) время?
4. 我最喜欢看书。Я больше всего люблю читать.
5. 我喜欢做的事情是听音乐。Мое любимое занятие — слушать музыку.
6. 下象棋是我以前的爱好。Шахматы — это мое старое увлечение.
7. 阅读给我带来休息和喜悦。Чтение дает мне отдых и удовольствие.
8. 收藏帮助我了解很多新事物和有趣的事情。Коллекционирование помогло мне узнать много нового и интересного.
9. 游泳有利于身体健康。Плавание очень полезно для здоровья.
10. 您早就开始自己的收藏了吗? Вы давно начали собирать свою коллекцию?
11. 您从什么时候开始收藏的? С каких пор вы собираете коллекцию?
12. 您的藏品多吗? У вас большая коллекция?
13. 我的藏品不多,我只是个收藏新手。У меня небольшая коллекция, ведь я только начинающий филателист.
14. 您喜欢收藏什么主题的邮票? По какой теме вы предпочитаете собирать марки?
15. 您不想交换邮票吗? Не хотите обменяться марками?
16. 以前我喜爱足球,现在我对足球没有什么兴趣了。Раньше я увлекался футболом, а теперь стал к нему равнодушен.
17. 这占去了我太多的时间,我正想报名参加乒乓球组。Это отнимало у меня слишком много времени. Я думаю записаться в секцию пинг-понга.
18. 喜爱唱歌不仅没有妨碍他学习,反而还有助于他学习。Увлечение пением не только не мешает, но и помогает ему в учёбе.

19. 您打算什么时候放弃这一不好的爱好? Когда думаете бросить это вредное увлечение?
20. 我喜欢健身。一有时间我就去健身房锻炼身体。Я люблю закалять свой организм. Как только появится свободное время, я сразу иду в тренажёрный зал для укрепления здоровья.
21. 你如何度过闲暇时光? Как ты проводишь свободное время?
22. 我喜欢旅游。Я люблю путешествовать.
23. 我收集邮票和明信片。Я коллекционирую марки и открытки.
24. 我喜欢古典音乐, 课余时间会弹钢琴。Я люблю классическую музыку, и играю на фортепиано в свободное от занятий время.
25. 你喜欢流行音乐吗? Ты любишь слушать поп-музыку?
26. 我喜欢听维塔斯的歌, 还拿到了他的签名。Я люблю песни Витаса и получил его автограф.
27. 我常听不列颠音乐组合“西城男孩”的歌曲。Я часто слушаю песни британской музыкальной группы «Вестлайф».
28. 我想成为芭蕾舞女演员。Я хочу стать балериной.
29. 我4岁起开始在本地的芭蕾舞学校学习芭蕾舞。Я начала заниматься балетом с четырёх лет в местной балетной школе.
30. 每当音乐响起, 我就开始跳起舞来。Когда включали музыкальные записи, я начинала танцевать.
31. 我搞音乐是自娱自乐。Я занимаюсь музыкой в своё удовольствие.
32. 俄罗斯的音乐体裁多种多样, 我喜欢抒情的轻音乐和作者的原创歌曲。Музыкальных жанров в России очень много, я люблю лёгкую лирическую музыку и авторскую песню.
33. 我酷爱网球, 是我们校网球队的成员。Я увлекаюсь теннисом. Я член сборной команды по теннису нашего университета.
34. 我是莎拉波娃的粉丝。Я поклонник Шараповой.
35. 你最喜欢的体育项目是什么? Какой твой любимый вид спорта?
36. 我不会跳, 但非常喜欢看撑竿跳高的比赛。Я не умею прыгать, но очень люблю смотреть прыжки с шестом.
37. 街头篮球在年轻人中非常流行。Стритбол пользуется популярностью среди молодёжи.
38. 我热爱篮球, 非常关注姚明的比赛。Я увлекаюсь баскетболом, и слежу за игрой Яо Мина.
39. 我是皇马的球迷。Я болельщик «Реал Мадрид».
40. 每一届世界杯都会吸引好几百万的观众。Кубок мира по футболу всегда привлекает миллионы зрителей.
41. 我喜欢看功夫电影。Я люблю смотреть фильмы с кун-фу.

42. 我的偶像是李小龙, 他是不可战胜的。Мой кумир — Брюс Ли, он непобедимый.
43. 现在世界上有很多人在学功夫。Сегодня очень много людей во всем мире изучают кун-фу.
44. 一起去体育场踢足球去吧。Давайте пойдём на стадион и поиграем в футбол.
45. 每天晚上我都去健身俱乐部健身。По вечерам я тренирую тело в фитнесклубе.
46. 老人身体很健康, 因为他早上经常打太极拳。Старик очень здоровый, потому что утром он занимается тайцзицюань.
47. 我喜欢通过跑步来强健身体。Я очень люблю бегать для укрепления здоровья.
48. 夏天我非常喜欢沿着旅游路线徒步旅行。Летом я очень люблю ходить в многодневные походы по туристическим маршрутам.

二、常用对话

(Диалоги-образцы)



对话 1

- “阿廖沙, 看看我有多好的邮票!”
- “邮票很不寻常。你是从哪里弄到的?”
- “这是我的一名中国朋友给我的。我认为, 你会对这枚邮票感兴趣的。因为你在收集它们。”
- “谢谢你。的确, 邮票有意思。只不过我已经不集邮了。”
- “为什么?”
- “我现在有新的爱好: 集硬币。我把自己的邮集送给了弟弟, 他现在在集邮。”
- “你已经有很多硬币吗?”
- “暂时不多。我不久前才开始集硬币的。知道吗, 这是很有意思的事情。”
- “请给我看看你的新收藏吧。”
- “很乐意给你看。”



Диалог 1

- Алёша, посмотри, какая у меня марка!
- Марка очень необычная. Откуда она у тебя?
- Мне дал её мой китайский друг. Я подумал, что тебя заинтересует эта марка. Ты ведь их коллекционируешь.
- Спасибо тебе. Марка, действительно, интересная, редкая. Только я уже перестал собирать марки.

— Почему?

— У меня теперь новое увлечение — собираю монеты. А свою коллекцию марок я отдал младшему брату — теперь он их собирает.

— А монет у тебя уже много?

— Пока немного. Я недавно начал их собирать. Знаешь, это очень увлекательное занятие.

— Покажи мне свою новую коллекцию.

— С удовольствием.

对话 2

“谢尔盖·亚历山大罗维奇，我听说，您是收藏爱好者？”

“是的，我集邮。那你呢？”

“我也酷爱集邮。”

“你早就开始集邮了吗？”

“早就开始了，十年前就开始了。但我不是所有邮票都收藏，只收藏‘戏剧’主题的邮票。”

“为什么您选择这一主题进行收藏呢？”

“为什么？因为我是个热爱戏剧的人。非常喜欢戏剧以及与戏剧相关的东西。”

“我收集各种不同的邮票。在我的收藏集里有很多内容的东西。您想看看吗？”

“很乐意看。”

“那我们就从‘戏剧’主题开始。我虽然不是戏剧爱好者，但在我的收藏集里有戏剧邮票。”

Диалог 2

— Сергей Александрович, я слышал, что вы филателист?

— Да, я собираю марки. А вы?

— Я тоже увлекаюсь марками.

— А давно вы начали их коллекционировать?

— Давно, десять лет назад. Но собираю не все, а только марки по теме «Театр».

— А почему вы выбрали именно эту тему?

— Почему? Да потому, что я вообще большой любитель театра. Очень люблю театр и всё, что с ним связано.

— А я собираю самые разные марки. В моей коллекции много разделов. Хотите посмотреть?

— С удовольствием.

— Тогда начнём с темы «Театр». Я хоть и не театрал, но марки о театре в моей

коллекции есть.

对话 3

“明天电视里有足球赛，你看吗？”

“不看，以前我酷爱足球，可现在不喜欢了。”

“你不喜欢足球了吗？要知道你在足球组里踢过球。”

“我已经不踢足球了。这占去了我太多的时间，而且我后来对足球失去了兴趣。”

“你现在到底酷爱什么？照相？你原来一直喜欢照相的。”

“不能说我酷爱照相，但我依旧对照相感兴趣。我很乐意照相，而且自己洗相片。”

“这么说，你完全不搞体育运动了？”

“不，我想报名参加乒乓球组。”

Диалог 3

— Завтра по телевизору футбольный матч. Ты будешь смотреть?

— Нет. Раньше я увлекался футболом, а теперь стал к нему равнодушен.

— Ты равнодушен к футболу? Но ты ведь занимаешься в футбольной секции.

— Уже не занимаюсь. Это отнимало у меня слишком много времени. Да и потом я просто потерял интерес к футболу.

— А чем же ты сейчас увлекаешься? Фотографией? Ты всегда любил фотографировать.

— Я не могу сказать, что увлекаюсь фотографией, но фотография меня по-прежнему интересует. Я с удовольствием фотографирую и сам печатаю снимки.

— Значит, спорт ты совсем бросил?

— Нет, думаю записаться в секцию пинг-понга.

对话 4

“玛丽娜，你喜欢看书吗？”

“是的，我最喜欢看书，尤其喜欢古典文学。达莎，你喜欢做什么？”

“我也喜欢看书。阅读能让我休息和快乐。”

“太好啦！我们有共同的兴趣。”

Диалог 4

— Марина, ты любишь читать?

— Да, я больше всего люблю читать. Особенно мне нравится классическая